

EVENING

SERVICE

暮

時

課

誦

Translated from the Chinese by the
Chung Tai Translation Committee
June 2009

南無本師釋迦牟尼佛 (三稱)

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha (3 times)

開經偈

Sutra Opening Gatha

無上甚深微妙法

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百千萬劫難遭遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我今見聞得受持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願解如來真實義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

佛說無常經

Fó shuō wú cháng jīng
The Sutra on Impermanence

稽首歸依無上士 常起弘誓大悲心
qǐ shǒu guī yī wú shàng shì cháng qǐ hóng shì dà bēi xīn

I prostrate and take refuge in the Unsurpassed One who, with
endless vows of great compassion,

為濟有情生死流 令得涅槃安隱處
wèi jì yǒu qíng shēng sǐ liú lìng dé niè pán ān yǐn chù

Ferries sentient beings across the stream of birth and death, to
reach the safe haven of nirvana.

大捨防非忍無倦 一心方便正慧力
dà shě fáng fēi rěn wú juàn yì xīn fāng biàn zhèng huì lì

With great charity, morality, tolerance, and diligence,
one-mind, expedience, right wisdom, and power,

自利利他悉圓滿 故號調御天人師
zì lì lì tā xī yuán mǎn gù hào tiáo yù tiān rén shī

Having reached perfection in benefiting self and others, he is
called the Tamer, Teacher of Heavenly and Human Beings.

稽首歸依妙法藏 三四二五理圓明
qǐ shǒu guī yī miào fǎ zàng sān sì èr wǔ lǐ yuán míng

I prostrate and take refuge in the wondrous Dharma treasury;
By the teaching of three “Fours” and two “Fives” being
perfect and clear,

七八能開四諦門 修者咸到無為岸
qī bā néng kāi sì dì mén xiū zhě xián dào wú wéi àn

And the “Seven” and “Eight” opening the gate to the Four
Truths, cultivators reach the shore of the Unconditioned.

法雲法雨潤群生

fǎ yún fǎ yǔ rùn qún shēng

能除熱惱蠲眾病

néng chú rè nǎo juān zhòng bìng

The Dharma clouds and Dharma rain imbue all beings,
eliminating searing afflictions and illnesses,

難化之徒使調順

nán huà zhī tú shǐ tiáo shùn

隨機引導非強力

suí jī yǐn dǎo fēi qiáng lì

Tempering and converting the obstinate, guiding everyone
appropriately, not by force.

稽首歸依真聖眾

qǐ shǒu guī yī zhēn shèng zhòng

八輩上人能離染

bā bèi shàng rén néng lí rǎn

I prostrate and take refuge in the saints, the superior beings of
the eight stages, who can be freed from defilements.

金剛智杵破邪山

jīn gāng zhì chǔ pò xié shān

永斷無始相纏縛

yǒng duàn wú shǐ xiāng chán fù

With the vajra scepter of wisdom, they shatter the mountain of
delusion, forever severing the beginningless ties and fetters.

始從鹿苑至雙林

shǐ cóng lù yuàn zhì shuāng lín

隨佛一代弘真教

suí fó yī dài hóng zhēn jiào

In the epoch from Deer Park to the Twin Trees, they follow
the Buddha in propagating the True Teaching.

各稱本緣行化已

gè chēng běn yuán xíng huà yǐ

灰身滅智寂無生

huī shēn miè zhì jí wú shēng

According to individual vows and karma, they complete their
missions, realize nonbirth, and abide in stillness with body
and knowledge extinguished.

稽首總敬三寶尊

qǐ shǒu zǒng jìng sān bǎo zūn

是謂正因能普濟

shì wèi zhèng yīn néng pǔ jì

I prostrate and venerate the Three Jewels, the true source of
liberation for all,

生死迷愚鎮沈溺 咸令出離至菩提

shēng sǐ mí yú zhèn chén nì xián lìng chū lí zhì pú tí

Leading those drowning in samsara from foolish delusion to enlightenment.

生者皆歸死

shēng zhě jiē guī sǐ

All who are born will die, all beauty will fade,

容顏盡變衰

róng yán jìn biàn shuāi

強力病所侵

qiáng lì bìng suǒ qīn

The strong are stricken by illness, and no one can escape.

無能免斯者

wú néng miǎn sī zhě

假使妙高山

jiǎ shǐ miào gāo shān

Even the great Mt. Sumeru will erode by the kalpa's end.

劫盡皆壞散

jié jìn jiē huài sàn

大海深無底

dà hǎi shēn wú dǐ

The vast and fathomless seas will eventually dry up.

亦復皆枯竭

yì fù jiē kū jié

大地及日月

dà dì jí rì yuè

The earth, sun, and moon will all perish in due time.

時至皆歸盡

shí zhì jiē guī jìn

未曾有一事

wèi céng yǒu yí shì

Not one thing in the world can escape impermanence.

不被無常吞

bú bèi wú cháng tūn

上至非想處

shàng zhì fēi xiǎng chù

From beings in the neither Thought nor Non-Thought Heaven, down to the Wheel-Turning Kings,

下至轉輪王

xià zhì zhuǎn lún wáng

七寶鎮隨身

qī bǎo zhèn suí shēn

Accompanied by the seven treasures and surrounded by a thousand sons,

千子常圍遶

qiān zǐ cháng wéi rào

如其壽命盡

rú qí shòu mìng jìn

When their lives have ended, without a moment's delay,

須臾不暫停

xū yú bú zhàn tíng

還漂死海中

huán piāo sǐ hǎi zhōng

They drift again in the sea of death, and suffer according to their karma.

隨緣受眾苦

suí yuán shòu zhòng kǔ

循環三界內

xún huán zān jiè nèi

Transmigrating within the Triple Realm, is like the turning of a well-bucket's wheel,

猶如汲井輪

yóu rú jí jǐng lún

亦如蠶作繭

yì rú cán zuò jiǎn

Or like a silkworm, spinning a cocoon to confine itself.

吐絲還自纏

tǔ sī huán zì chán

無上諸世尊

wú shàng zhū shì zūn

Even the unsurpassed buddhas, pratyekabuddhas, and shravakas,

獨覺聲聞眾

dú jué shēng wén zhòng

尚捨無常身

shàng shě wú cháng shēn

give up their impermanent bodies, why not ordinary beings!

何況於凡夫

hé kuàng yú fán fū

父母及妻子

fù mǔ jí qī zǐ

Parents, spouses, and children, siblings and other relatives,

兄弟并眷屬

xiōng dì bìng juàn shǔ

目觀生死隔

mù guān shēng sǐ gé

witnessing the separation of life and death, don't they all lament and grieve?

云何不愁歎

yún hé bù chóu tàn

是故勸諸人

shì gù quàn zhū rén

Therefore everyone is urged to heed the true Dharma,

諦聽真實法

dì tīng zhēn shí fǎ

共捨無常處

gòng shě wú cháng chù

renounce what is impermanent, and practice the Deathless Path.

當行不死門

dāng xíng bù sǐ mén

佛法如甘露

fó fǎ rú gān lù

Like sweet dew that cools and purifies,

除熱得清涼

chú rè dé qīng liáng

一心應善聽

yì xīn yīng shàn tīng

the Dharma eradicates all afflictions. So listen with one-mind!

能滅諸煩惱

néng miè zhū fán nǎo

如是我聞：一時，薄伽梵在室羅伐

rú shì wǒ wén yì shí bó qié fàn zài shì luó fá

Thus have I heard. Once, the Bhagavat was at the Jetavana Grove

城逝多林給孤獨園。爾時，佛告諸苾芻：

chéng shì duō lín jǐ gū dú yuán ěr shí fó gào zhū bì chú

in Anathapindika Park in Shravasti. At that time the Buddha told the bhiksus:

「有三種法，於諸世間，是不可愛、

yǒu sān zhǒng fǎ yú zhū shì jiān shì bù kě ài

“In this world there are three things that are not likable,

是不光澤、是不可念、是不稱意。

shì bù guāng zé shì bù kě niàn shì bú chèn yì

not lustrous, not desired, and not agreeable.

何者為三？謂老、病、死。汝諸苾芻，

hé zhě wéi sān wèi lǎo bìng sǐ rǔ zhū bì chú

What are the three? Aging, illness, and death. Bhiksus!

此老病死，於諸世間，實不可愛、

cǐ lǎo bìng sǐ yú zhū shì jiān shí bù kě ài

Aging, illness, and death, of all things in this world, are truly not likable,

實不光澤、實不可念、實不稱意。

shí bù guāng zé shí bù kě niàn shí bú chèn yì
not lustrous, not desired, and not agreeable.

若老病死。世間無者，如來應正等覺，
ruò lǎo bìng sǐ shì jiān wú zhě rú lái yìng zhèng děng jué

If there were no aging, illness, and death in the world,
Tathagata, the Worthy and Completely Enlightened One,

不出於世，為諸眾生，說所證法，
bù chū yú shì wèi zhū zhòng shēng shuō suǒ zhèng fǎ
need not appear in this world, to speak to all sentient beings

及調伏事。是故應知，此老病死，
jí tiáo fú shì shì gù yīng zhī , cǐ lǎo bìng sǐ ,
on how to cultivate and what can be attained. Therefore, you
should know that aging, illness, and death,

於諸世間，是不可愛、是不光澤、是不可念、
yú zhū shì jiān 、 shì bù kě ài 、 shì bù guāng zé 、 shì bù kě niàn
of all things in this world, are not likable, not lustrous, not
desired,

是不稱意。由此三事，如來應正等覺，
shì bú chèn yì 。 yóu cǐ sān shì , rú lái yìng zhèng děng jué
and not agreeable. Because of these three things, Tathagata,
the Worthy and Completely Enlightened One,

出現於世，為諸眾生，
chū xiàn yú shì wèi zhū zhòng shēng
appears in the world, to speak to all sentient beings

說所證法，及調伏事。」

shuō suǒ zhèng fǎ jí tiáo fú shì

on how to cultivate and what can be attained.”

爾時，世尊重說頌曰：

ěr shí , shì zūn chóng shuō sòng yuē

Then the World Honored One reiterated this teaching in the following gatha:

外事莊彩咸歸壞

wài shì zhuāng cǎi xián guī huài

內身衰變亦同然

nèi shēn shuāi biàn yì tóng rán

All external splendor will perish, likewise the body will decay.

唯有勝法不滅亡

wéi yǒu shèng fǎ bú miàn wáng

諸有智人應善察

zhū yǒu zhì rén yìng shàn chá

Only the incomparable Dharma will endure. The wise should discern clearly.

此老病死皆共嫌

cǐ lǎo bìng sǐ jiē gòng xián

形儀醜惡極可厭

xíng yí chǒu è jí kě yàn

Aging, illness, and death are resented by all; their appearance is dreadful and repulsive.

少年容貌暫時住

shào nián róng mào zhàn shí zhù

不久咸悉見枯羸

bù jiǔ xián xī jiàn kū léi

The countenance of youth is fleeting; soon it will wither and fade.

假使壽命滿百年

jiǎ shǐ shòu mìng mǎn bǎi nián

終歸不免無常逼

zhōng guī bù miǎn wú cháng bī

Even living to a hundred years, still one must give in to the force of impermanence.

老病死苦常隨逐

lǎo bìng sǐ kǔ cháng suí zhú

恒與眾生作無利

héng yǔ zhòng shēng zuò wú lì

The suffering of aging, illness, and death constantly afflicts all sentient beings.

爾時世尊。說是經已。諸苾芻眾。天龍

ěr shí shì zūn shuō shì jīng yǐ zhū bì chū zhòng tiān lóng

When the World Honored One had spoken this sutra, the bhiksus, devas, dragons,

藥叉 捷闍婆 阿蘇羅等。

yào chā qián dá pó ā sū luó děng
yaksas, ghandaras, asuras and so forth

皆大歡喜，信受奉行。

jiē dà huān xǐ xìn shòu fèng xíng

were all filled with immerse joy; they accepted and followed the teaching faithfully.

常求諸欲境

cháng qiú zhū yù jìng

不行於善事

bù xíng yú shàn shì

Always pursuing worldly desires, and not performing good deeds,

云何保形命

yún hé bǎo xíng mìng

不見死來侵

bú jiàn sǐ lái qīn

How can you maintain your body and life, and not see the approach of death?

命根氣欲盡

mìng gēn qì yù jìn

支節悉分離

zhī jié xī fēn lí

When the breath of life is ending, limbs and joints separate;

眾苦與死俱

zhòng kǔ yǔ sǐ jù

此時徒歎恨

cǐ shí tú tàn hèn

The agonies of death converge, and you can only lament.

兩目俱翻上

liǎng mù jù fān shàng

死刀隨業下

sǐ dāo suí yè xià

Eyes roll up, the blade of death strikes down with the force of karma.

意想並悖惶

yì xiǎng bìng zhāng huáng

無能相救濟

wú néng xiāng jiù jì

The mind fills with fear and confusion, and no one can save you.

長喘連胸急

cháng chuǎn lián xiōng jí

Gasping, the chest heaves rapidly; shortened breaths parch the throat.

短氣喉中乾

duǎn qì hóu zhōng gān

死王催伺命

sǐ wáng cuī sì mìng

The king of death demands your life, and relatives can only stand by.

親屬徒相守

qīn shǔ tú xiāng shǒu

諸識皆昏昧

zhū shì jiē hūn mèi

All consciousness becomes hazy and dim, as you enter the city of peril.

行入險城中

xíng rù xiǎn chéng zhōng

親知咸棄捨

qīn zhī xián qì shě

Friends and relatives forsake you, as the rope drags you away

任彼繩牽去

rèn bǐ shéng qiān qù

將至琰魔王

jiāng zhì yǎn mó wáng

To the place of King Yama, where fate is determined by karma.

隨業而受報

suí yè ér shòu bào

勝因生善道

shèng yīn shēng shàn dào

Virtuous deeds give rise to good destinies, and bad karma plunges one into hell.

惡業墮泥犁

è yè duò ní lí

明眼無過慧

míng yǎn wú guò huì

There is no vision clearer than wisdom, and nothing darker than ignorance,

黑闇不過癡

hēi àn bú guò chī

病不越怨家

bìng bú yuè yuàn jiā

There is no sickness worse than hatred, and no fear greater than death.

大怖無過死

dà bù wú guò sǐ

有生皆必死

yǒu shēng jiē bì sǐ

All that live must die; commit sins and the body suffers.

造罪苦切身

zào zuì kǔ qiè shēn

當勤策三業

dāng qín cè sān yè

Be diligent in examining the three karmas, always cultivate merits and wisdom.

恒修於福智

héng xiū yú fú zhì

眷屬皆捨去

juàn shǔ jiē shě qù

All your relatives will desert you, all possessions will be gone;

財貨任他將

cái huò rèn tā jiàng

但持自善根

dàn chí zì shàn gēn

You have only your virtues as sustenance on this treacherous path.

險道充糧食

xiǎn dào chōng liáng shí

譬如路傍樹

pì rú lù páng shù

Like those who rest by a roadside tree, they will not linger long;

暫息非久停

zhàn xī fēi jiǔ tíng

車馬及妻兒

chē mǎ jí qī ér

Wife, children, carriages, and horses will likewise soon be gone.

不久皆如是

bù jiǔ jiē rúshì

譬如群宿鳥

pì rú qún sù niǎo

Like birds that gather at night, going their separate ways at dawn;

夜聚旦隨飛

yè jù dàn suí fēi

死去別親知

sǐ qù bié qīn zhī

Death callously parts all relatives and friends.

乖離亦如是

guāi lí yì rú shì

唯有佛菩提

wéi yǒu fó pú tí

Only buddha enlightenment is our true refuge.

是真歸仗處

shì zhēn guī zhàng chù

依經我略說

yī jīng wǒ lüè shuō

I have spoken in brief according to the sutras. The wise should reflect and take heed.

智者善應思

zhì zhě shàn yìng sī

天阿蘇羅藥叉等

tiān ā sū luó yào chā děng

來聽法者應至心

lái tīng fǎ zhě yīng zhì xīn

Devas, asuras, yaksas and so forth who come, hear the Buddha's teaching with utmost sincerity!

擁護佛法使長存

yǒng hù fó fǎ shǐ cháng cún

各各勤行世尊教

gè gè qín xíng shì zūn jiào

Uphold the Dharma so it may endure; each of you should practice with diligence.

諸有聽徒來至此

zhū yǒu tīng tú lái zhì cǐ

或在地上或居空

huò zài dì shàng huò jū kōng

All sentient beings who come for the teaching, whether on land or in the air,

常於人世起慈心

cháng yú rén shì qǐ cí xīn

晝夜自身依法住

zhòu yè zì shēn yī fǎ zhù

Always be kind-hearted in this world, abide in the Dharma day and night.

願諸世界常安隱

yuàn zhū shì jiè cháng ān yǐn

無邊福智益群生

wú biān fú zhì yì qún shēng

May all worlds be safe and peaceful; may infinite blessings and wisdom benefit all beings.

所有罪業並消除

suǒ yǒu zuì yè bìng xiāo chú

遠離眾苦歸圓寂

yuǎn lí zhòng kǔ guī yuán jí

May all sinful karma and suffering be removed; may all enter perfect stillness.

恒用戒香塗瑩體 常持定服以資身
héng yòng jiè xiāng tú yíng tǐ cháng chí dìng fú yǐ zī shēn
Anoint the body with the fragrance of precepts, and sustain it
with the strength of samadhi;

菩提妙華遍莊嚴 隨所住處常安樂
pú tí miào huá biàn zhuāng yán suí suǒ zhù chù cháng ān lè
Adorn the world with flowers of bodhi wisdom, dwell in
peace and joy wherever you are.

佛說無常經
fó shuō wú cháng jīng
The Sutra on Impermanence

七佛滅罪真言
Seven Buddha's Dispelling Iniquity Mantra
(三遍) (3 times)

離婆離婆帝 求訶求訶帝 陀羅尼帝 尼訶囉帝
lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó ló ní dì ní hē là dì

毗黎你帝 摩訶伽帝 真陵乾帝 莎婆訶
pí lí ní dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì sōu pó hē

蒙山施食儀

The Meng Shan Food Offering Ceremony

(以下俱各三稱)
(recite ► each section 3 times)

(若誦《無常經》，
則此三稱菩薩聖號不誦)

南無冥陽救苦地藏王菩薩

Námó míng yáng jiù kǔ dǐ zàng wáng pú sà

► Namo Bodhisattva Earth Treasure King, Savior of the Living and Deceased.

若人欲了知

三世一切佛

Ruò rén yù liǎo zhī

sān shì yí qiè fó

► If people wish to understand all Buddhas of the past, present, and future,

應觀法界性

一切唯心造

Yīng guān fǎ jiè xìng

yí qiè wéi xīn zào (3 times)

They should observe the nature of the Dharma Realm—all things originate from the mind.

破地獄真言

Mantra to Open Hells

唵 伽囉帝耶娑婆訶

► ān qié là dì yē sōu pó hē

普召請真言

Mantra of General Invitation

南無部部帝唎 伽哩哆哩怛哆譏哆耶

► nā mō bù bù dì lì

qié lǐ duō lǐ dá duō yē duō yē

解冤結真言
Mantra of Removing Rancor

唵 三 陀 囉 伽 陀 娑 婆 訶
▶ ān sān tuó là qié tuó sōu pó hē

南 無 大 方 廣 佛 華 嚴 經
Ná mó dà fāng guǎng fó huá yán jīng
▶ Namo All Encompassing Buddha of Avatamsaka Sutra

南 無 常 住 十 方 佛
Ná mó cháng zhù shí fāng fó
▶ Namo ever dwelling Buddhas of all the worlds

南 無 常 住 十 方 法
Ná mó cháng zhù shí fāng fǎ
Namo ever dwelling Dharma of all the worlds

南 無 常 住 十 方 僧
Ná mó cháng zhù shí fāng sēng
Namo ever dwelling Sangha of all the worlds

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
Namo fundamental teacher Shakyamuni Buddha

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩
Ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
Namo Bodhisattva Guanyin of great compassion

南 無 冥 陽 救 苦 地 藏 王 菩 薩
Ná mó míng yáng jiù kǔ dì zàng wáng pú sà
Namo Bodhisattva Earth Treasure King, Savior of the Living and Deceased.

南無啟教阿難陀尊者

Ná mó qǐ jiào ā nán tuó zūn zhě

Namo Dharma-Initiating Venerable Ananda

歸依佛 歸依法 歸依僧

Guī yī fó guī yī fǎ guī yī sēng

► I take refuge in the Buddha, I take refuge in the Dharma, I take refuge in the Sangha.

歸依佛兩足尊

Guī yī fó liǎng zú zūn

I take refuge in the Buddha, unequalled in merits and wisdom;

歸依法離欲尊

guī yī fǎ lí yù zūn

I take refuge in the Dharma, unequalled in freeing desires;

歸依僧眾中尊

guī yī sēng zhòng zhōng zūn

I take refuge in the Sangha, unequalled in all assemblies.

歸依佛竟 歸依法竟 歸依僧竟

Guī yī fó jìng guī yī fǎ jìng guī yī sēng jìng

I have now taken refuge in the Buddha. I have now taken refuge in the Dharma. I have now taken refuge in the Sangha.

佛子
有情
孤魂

所造諸惡業 皆由無始貪嗔癡

fó zǐ

yǒu qíng Suǒ zào zhū è yè

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī

aū hún

► All the harm the {Buddha's disciples / sentient beings / lonely ghosts} have ever done, since time immemorial, are caused by greed, anger, and ignorance

從身語意之所生 一切 佛子 皆懺悔
有情 孤魂

cóng shēn yǔ yì zhī sǒ shēng yí qiè fó zǐ yǒu qíng jī chàn huǐ
gū hún

And produced through the body, speech, and mind. The {Buddha's disciples / sentient beings / lonely ghosts} now confess and amend all.

眾生無邊誓願度 煩惱無盡誓願斷

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn

►Countless are sentient beings I vow to liberate.

Endless are vexations I vow to eradicate.

法門無量誓願學 佛道無上誓願成

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué fó dào wú shàng shì yuàn chéng

Measureless are the Dharmas I vow to learn.

Supreme is the Buddha Way I vow to attain.

自性眾生誓願度 自性煩惱誓願斷

Zì xìng zhòng shēng shì yuàn dù zì xìng fán nǎo shì yuàn duàn

►The sentient beings of self nature I vow to liberate.

The vexations of self nature I vow to eradicate.

自性法門誓願學 自性佛道誓願成

Zì xìng fǎ mén shì yuàn xué zì xìng fó dào shì yuàn chéng

The Dharmas of self nature I vow to learn.

The Buddha Way of self nature I vow to attain.

滅定業真言

**Mantra of Bodhisattva Ksitigarbha
to Eradicate Enduring Karma**

唵 鉢囉末鄰陀寧娑婆訶
▶ ān bō là mò líng tuó níng sōu pō hē

滅業障真言

**Mantra of Bodhisattva Guanyin
to Remove Karmic Obstacles**

唵 阿嚕勒繼娑婆訶
▶ ān wō lū là jì sōu pō hē

開咽喉真言

Mantra to Open the Throat

唵 步步底哩伽哆哩 怛哆識哆耶
▶ ān bù bù dǐ lǐ qié duō lǐ dá duō é duō yē

三昧耶戒真言

Mantra of Samaya Precepts

唵 三昧耶 薩埵鍍
▶ ān sān mèi yē sā duǒ wǎn

變食真言

Mantra of Food Conversion

南無薩 縛 怛 他 識 哆 縛 嚕 枳 帝

▶ nā mō sā wá dá tā yē duō wá lú zī dì

唵 三 跋 囉 三 跋 囉 吽

Ān sān bā là sān bā là hòng

甘露水真言

Mantra of Sweet Dew

南無蘇 嚕 婆 耶 怛 他 識 哆 耶

▶ nā mō sū lú pó yé dá tā yē duō yē

怛 姪 他 唵 蘇 嚕 蘇 嚕

Dá zhī tā ān sū lú sū lú

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 娑 婆 訶

Bó là sū lú bó là sū lú sōu pó hē

一字水輪真言

Mantra of One-Word Water Wheel

唵 鍘 鍘 鍘 鍘 鍘

▶ ān wān wān wān wān wān

乳海真言

Mantra of Ocean of Milk

南無三滿哆 沒馱喃 唵 鍘

▶nā mō sān mǎn duō mò tuó nán ǎn wān

南無多寶如來

Ná mó duō bǎo rú lái

▶Namo Tathagatha of many treasures

南無寶勝如來

Ná mó bǎo shèng rú lái

Namo Tathagatha of superior treasures

南無妙色身如來

Ná mó miào sè shēn rú lái

Namo Tathagatha of wondrous form

南無廣博身如來

Ná mó guǎng bó shēn rú lái

Namo Tathagatha of spacious body

南無離怖畏如來

Ná mó lí bù wèi rú lái

Namo Tathagatha of fearlessness

南無甘露王如來

Ná mó gān lù wáng rú lái

Namo Tathagatha king of sweet dew

南無阿彌陀如來

Ná mó ā mí tuó rú lái

Namo Tathagatha Amitabha

咒力加持

Mantra of Blessing

神咒加持	淨法食 法施食 甘露水	普施河沙眾	佛子 有情 孤魂
Shén zhòu jiā chí	jìng fǎ shí fǎ shī shí gān lù shuǐ	pǔ shī hé shā zhòng	Fó zǐ Yǒu qíng Gū hún

► This powerful mantra blesses the {pure Dharma food / Dharma Offering / Sweet Dew}, which is offered to countless {Buddha disciples / sentient beings / lonely ghosts}.

願皆飽滿捨慳貪 速脫幽冥生淨土
Yuàn jiē bǎo mǎn shě qiān tān sù tuō yōu míng shēng jìng tǔ

May they all be fulfilled and not be miserly, so they can quickly ascend from the netherworld to the Pure Land,

皈依三寶發菩提 究竟得成無上道
Guī yī sān bǎo fā pú tí jiū jìng dé chéng wú shàng dào

And take refuge in the Three Jewels and bring forth the bodhi mind, ultimately achieving the supreme Way.

功德無邊盡未來	一切	佛子 有情 孤魂	同法食
Gōng dé wú biān jìn wèi lái	yí qiè	Fó zǐ Yǒu qíng Gū hún	tóng fǎ shí

With immeasurable merits for all to eternity, all the {Buddha's disciples / sentient beings / lonely ghosts} share this Dharma food.

汝等	佛子 有情 孤魂	眾	我今施汝供
Rǔ děng	Fó zǐ Yǒu qíng Gū hún	zhòng	wǒ jīn shī rǔ gōng

► I now make this offering to the {Buddha's disciples / sentient beings / lonely ghosts},

此食徧十方 一切 佛子 有情 孤魂 共

Cǐ shí piàn shí fāng yí qiè Fó zǐ Yǒu qíng Gù hún gòng

This food which is available for all {Buddha's disciples / sentient beings / lonely ghosts} in the ten directions;

願以此功德 普及於一切
Yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
May all beings share the merits from this offering.

施食與 佛子 有情 孤魂 皆共成佛道

Shī shí yǔ Fó zǐ Yǒu qíng Gū hún jiē gòng chéng fó dào

By offering this food to the {Buddha's disciples / sentient beings / lonely ghosts}, May all attain the Buddha Way.

施無遮食真言

Mantra of Bestowing Food without Obstructions

唵 穆力陵 娑婆訶 (三遍)
ān mù lì líng sōu pó hē (3 times)

普供養真言

Mantra of Equal Offering

唵 誡誡曩 三婆縛 伐日囉斛 (三遍)
ān yē yē nǎng sān pó wā fá zī là hòng (3 times)

般若波羅蜜多心經

bō rě bō luó mì duō xīn jīng

The Heart of Prajna Paramita Sutra

觀自在菩薩 行深般若波羅蜜多時
guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí
Bodhisattva Avalokiteshvara, while deeply immersed in
prajna paramita,

照見五蘊皆空 度一切苦厄
Zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng dù yí qiè kǔ è
Clearly perceived the empty nature of the five skandhas,
and transcended all suffering.

舍利子 色不異空 空不異色
Shě lì zǐ sè bú yì kōng kōng bú yì sè
Sariputra! Form is not different from emptiness, emptiness
is not different from form.

色即是空 空即是色 受想行識 亦復如是
Sè jí shì kōng kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì
Form is emptiness; emptiness is form. So it is with feeling,
conception, volition, and consciousness.

舍利子 是諸法空相
Shě lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiàng
Sariputra! All dharmas are empty in character;

不生不滅 不垢不淨 不增不減
Bù shēng bú miè bú gòu bú jìng bù zēng bù jiǎn
Neither arising nor ceasing, neither impure nor pure, neither
increasing nor decreasing.

是故空中無色 無受想行識
Shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu xiǎng xíng shì
Therefore, in emptiness, there is no form. There is no
feeling, conception, volition, or consciousness.

無眼耳鼻舌身意 無色聲香味觸法

Wú yǎn ěr bí shé shēn yì wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ
No eyes, ears, nose, tongue, body, or mind; no form, sound,
smell, taste, touch, or dharmas;

無眼界 乃至無意識界

Wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè
No realm of vision, and so forth, up to no realm of
mind-consciousness;

無無明 亦無無明盡

Wú wú míng, yì wú wú míng jìn
no ignorance or ending of ignorance, and so forth,

乃至無老死 亦無老死盡

Nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn
up to no aging and death or ending of aging and death.

無苦集滅道 無智亦無得 以無所得故

Wú kǔ jí miè dào wú zhì yì wú dé yǐ wú suǒ dé gù
There is no suffering, no cause, no extinction, no path. There
is no wisdom and no attainment. There is nothing to be
attained.

菩提薩埵 依般若波羅蜜多故 心無罣礙

Pú tí sà duǒ yī bō rě bō luó mì duō gù xīn wú guà ài
By way of prajna paramita, the bodhisattva's mind is free
from hindrances.

無罣礙故 無有恐怖

Wú guà ài gù wú yǒu kǒng bù
With no hindrances, there is no fear;

遠離顛倒夢想 究竟涅槃

Yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng niè pán
freed from all distortion and delusion, ultimate nirvana is
reached.

三世諸佛 依般若波羅蜜多故

Sān shì zhū fó yī bō rě bō luó mì duō gù

By way of prajna paramita, the Buddhas of the past, present, and future

得阿耨多羅三藐三菩提

Dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí

Attain anuttara-samyuk-sambodhi.

故知般若波羅蜜多 是大神咒

Gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén zhòu

Therefore, Prajna-Paramita is the great powerful mantra,

是大明咒 是無上咒 是無等等咒

Shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu shì wú děng děng zhòu

The great enlightening mantra, the supreme and peerless mantra.

能除一切苦 真實不虛

Néng chú yí qiè kǔ zhēn shí bù xū

It can remove all suffering. This is the truth beyond all doubt.

故說般若波羅蜜多咒 即說咒曰

Gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē

And the prajna paramita mantra is spoken thus:

揭諦揭諦 波羅揭諦

Jiē dì jiē dì Bō luó jiē dì

Gate gate paragate

波羅僧揭諦 菩提薩婆訶

Bō luó sēng jiē dì pú tí sà pó hē

parasamgate bodhi svaha

摩訶般若波羅蜜多 (三稱)

Mó hē bō rě bō luó mì duō (3 times)

Maha-prajna-paramita.

往生淨土神咒

Rebirth in the Pure Land Mantra

南無阿彌多婆夜 哆他伽多夜 哆地夜他
nā mō wō mí duō pó yè duō tuō qié duō yè duō dì yè tuō

阿彌利都婆毗 阿彌利哆 悉耽婆毗
wō mí lì dū pó pí wō mí lì duō xī dān pó pí

阿彌唎哆 毗迦蘭帝 阿彌唎哆 毗迦蘭多
wō mí lì duō pí jiā lán dì wō mí lì duō pí jiā lán duō

伽彌膩 伽伽那 枳多迦利 娑婆訶 (三稱)
qié mí nì qié qié nuó zhǐ duō jiā lì sōu pó hē (3 times)

摩訶般若波羅蜜多 (三稱)
Mó hē bō rě bō luó mì duō (three times)
Maha-prajna-paramita

讚佛偈

Praise of the Buddha

天上天下無如佛

十方世界亦無比

Tiān shàng tiān xià wú rú fó

shí fāng shì jiè yì wú bǐ

In the heavens above and the earth below, no one can be compared to the Buddha. Throughout all the worlds, he is peerless.

世間所有我盡見

一切無有如佛者

Shì jiān suǒ yǒu wǒ jìn jiàn

yí qiè wú yǒu rú fó zhě

I have seen all that is in this world. There is no one who is comparable to the Buddha.

南無娑婆世界

三界導師

四生慈父

nā mō suō pó shì jiè

sān jiè dǎo shī

sì shēng cí fù

Homage to the Master of the Triple Realms and this Saha World, Benevolent Father to all beings of four births.

人天教主

三類化身

本師釋迦牟尼佛

Rén tiānjiào zhǔ sān lèi huà shēn běn shī shì jiā móu ní fó

Spiritual leader of humans and heavenly beings, who can transform into great, small, and myriad forms, fundamental teacher Shakyamuni Buddha.

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Namo fundamental teacher Shakyamuni Buddha.

釋迦如來

Shì jiā rú lái

Shakya Tathagata.

靜坐

Silent Meditation

四生九有 同登華藏玄門

Sì shēng jiǔ yǒu tóng dēng huá zàng xuán mén

May all beings of the four births and in the nine realms ascend together to the door of the Wondrous Buddha's World.

八難三途 共入毗盧性海

Bā nàn sān tú gòng rù pí lú xìng hǎi

May those with the eight woes and born in the three wretched destinies flow together into the sea of Vairochana's nature.

三皈依 Three Refuges

自皈依佛

zì guī yī fó

I take refuge in the Buddha, may all sentient beings

當願眾生

dāng yuàn zhòng shēng

體解大道

tǐ jiě dà dào

understand the Great Way profoundly, and bring forth the bodhi mind.

發無上心

fā wú shàng xīn

自皈依法

zì guī yī fǎ

I take refuge in the Dharma, may all sentient beings,

當願眾生

dāng yuàn zhòng shēng

深入經藏

shēn rù jīng zàng

Deeply enter the sutra treasury, and have wisdom vast as the sea.

智慧如海

zhì huì rú hǎi

自皈依僧

zì guī yī sēng

I take refuge in the Sangha, may all sentient beings,

當願眾生

dāng yuàn zhòng shēng

統理大眾

tǒng lǐ dà zhòng

Form together a great assembly, one and all in harmony.

一切無礙

yí qiè wú ài

和南聖眾

hé nán shèng zhòng

大悲咒

Great Compassion Mantra

南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿唎耶
Nā mō hē là dā nù duō là yè yē Nā mō wō lì yē

婆盧羯帝爍鉢囉耶 菩提薩埵婆耶
Pó lú jié dì shuò bō là yē pú tí sà duò pó yē

摩訶薩埵婆耶 摩訶迦盧尼迦耶
Mó hē sà duò pó yē mó hē jiā lú ní jiā yē

唵 薩皤囉罰曳 數怛那怛寫
Ān sā bó là fá yì shù dá nà dá xià

南無悉吉栗埵伊蒙阿唎耶
Nā mō xī jí lì duò yí méng wō lì yē

婆盧吉帝室佛囉楞馱婆
Pó lú jí dì shì fó là lèng tuó pó

南無那囉謹墀 醯唎摩訶皤哆沙咩
Nā mō nù là jǐn chí xī lì mó hē bó duō shā miē

薩婆阿他豆輸朋 阿逝孕 薩婆薩哆
Sà pó wō tuō dòu shū péng wō shì yùn sà pó sà duō

那摩婆薩哆 那摩婆伽 摩罰特豆怛姪他
Nā mó pó sà duō nā mó pó qié mó fá tè dòu dá zhí tuō

唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝 夷醯唎
Ān wō pó lú xī lú jiā dì jiā luó dì yí xī lì

摩訶菩提薩埵 薩婆薩婆 摩囉摩囉
Mó hē pú tí sā duò sà pó sà pó mó là mó là

摩醯摩醯唎馱孕 俱盧俱盧羯
Mó xī mó xī lì tuó yùn jù lú jù lú jié méng

度盧度盧罰攝耶帝 摩訶罰攝耶帝
Dù lú dù lú fá shè yē dì mó hē fá shè yē dì

陀囉陀囉 地唎尼 室佛囉耶 遮囉遮囉
Tuó là tuó là dì lì ní shì fó là yē zhē là zhē là

麼麼罰摩囉 穆帝唎 伊醯伊醯 室那室那
 Mó mó fá mó là mù dì lì yī xī yī xī shì nù shì nù
 阿囉僧佛囉舍利 罰沙罰僧佛囉舍耶
 wō là sēng fó là shě lì fá shā fá sēng fó là shě yē
 呼盧呼盧摩囉 呼盧呼盧醯利 娑囉娑囉
 Hū lú hū lú mó là hū lú hū lú xī lì suō là suō là
 悉唎悉唎 蘇嚕蘇嚕 菩提夜菩提夜 菩馱夜
 Xī lì xī lì sū lū sū lū pú tí yè pú tí yè pú tuó yè
 菩馱夜 彌帝唎夜 那囉謹墀 地利瑟尼那
 Pú tuó yè mí dì lì yè nà là jǐn chí dì lì sè ní nà
 婆夜摩那 娑婆訶 悉陀夜 娑婆訶
 Pó yè mó nà suō pó hē xī tuó yè suō pó hē
 摩訶悉陀夜 娑婆訶 悉陀喻藝
 Mó hē xī tuó yè suō pó hē xī tuó yù yì
 室皤囉耶 娑婆訶 那囉謹墀 娑婆訶
 Shì bó là yé suō pó hē nà là jǐn chí suō pó hē
 摩囉那囉 娑婆訶 悉囉僧阿穆佉耶
 Mó là nà là suō pó hē xī là sēng wō mù qié yē
 娑婆訶 娑婆摩訶阿悉陀夜 娑婆訶
 Suō pó hē suō pó mó hē wō xī tuó yè Suō pó hē
 者吉囉阿悉陀夜 娑婆訶 波陀摩羯悉陀夜
 Zhě jí là wō xī tuó yè suō pó hē bō tuó mó jié xī tuó yè
 娑婆訶 那囉謹墀皤伽囉耶 娑婆訶
 Suō pó hē nù là jǐn chí bó qiè là yē suō pó hē
 摩婆利勝羯囉夜 娑婆訶
 Mó pó lì shèng jié là yè suō pó hē
 南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿利耶
 Nā mō hē là dá nù duō là yè yé nā mō wō lì yē
 婆羅吉帝 爍皤囉夜 娑婆訶
 Pó luó jí dì shuò bó là yē suō pó hē
 唵 悉殿都 漫多囉 跋陀耶 娑婆訶
 Ān xī diàn dū màn duō là bá tuó yē suō pó hē

伽藍讚
Sangharama Praise

伽藍主者 合寺威靈

Qié lán zhǔ zhě hé sì wēi líng

Guardians of the Sangharama, august spirits of the entire temple

欽承佛敕 共輸誠

擁護法王城

Qīn chéng fó chì gòng shū chéng yǒng hù fǎ wáng chéng

Who sincerely vow on Buddha's decree to safeguard the city of the Dharma King.

為翰為屏

梵刹永安寧

Wéi hàn wéi píng fàn chà yǒng ān níng

Be our fortress and our shield. May this sacred place always be safe and peaceful.

南無護法藏菩薩摩訶薩

Ná mó hù fǎ zàng pú sà mó hē sà

Namo Dharma Treasure Guarding Bodhisattvas Mahasattvas.

摩訶般若波羅蜜

Mó hē bō rě bō luó mì

Maha-prajna-paramita



